



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 – 2014

Výbor pre právne veci

2013/0119(COD)

26.7.2013

*****I**

NÁVRH SPRÁVY

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o podporovaní voľného pohybu občanov a podnikov prostredníctvom zjednodušenia prijímania určitých verejných listín v Európskej únii, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 1024/2012

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Výbor pre právne veci

Spravodajca: Bernhard Rapkay

Označenie postupov

- * Konzultácia
- *** Súhlas
- ***I Riadny legislatívny postup (prvé čítanie)
- ***II Riadny legislatívny postup (druhé čítanie)
- ***III Riadny legislatívny postup (tretie čítanie)

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého v návrhu aktu.)

Pozmeňujúce návrhy k návrhu aktu

V pozmeňujúcich návrhoch Európskeho parlamentu je zmenený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti návrhu aktu, ku ktorým sa navrhuje oprava pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť schválené príslušnými oddeleniami.

V záhlaví každého pozmeňujúceho návrhu týkajúceho sa platného aktu, ktorý sa má návrhom aktu zmeniť, sa v treťom riadku uvádza platný akt a vo štvrtom riadku príslušné ustanovenie tohto aktu. Časť prevzaté z ustanovenia platného aktu, ktoré chce Európsky parlament zmeniť, ktoré sa však návrhom aktu nezmenili, sa označujú ***tučným písmom***. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto častí textu sa označujú takto: [...].

OBSAH

	strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA	52

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o podporovaní voľného pohybu občanov a podnikov prostredníctvom zjednodušenia prijímania určitých verejných listín v Európskej únii, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Riadny legislatívny postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (COM(2013) 228),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 2, článok 21 ods. 2 a článok 114 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C7-0111/2013),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,
 - so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru z 11. júla 2013¹,
 - so zreteľom na článok 55 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre právne veci (A7-0000/2013),
1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

Pozmeňujúci návrh 1

Návrh nariadenia

Odôvodnenie 5

Návrh Komisie

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na verejné listiny vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu **a týkajú sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva,**

Pozmeňujúci návrh

(5) Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia by sa mal vzťahovať na **určité** verejné listiny vyhotovené orgánmi členských štátov, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre

¹ Zatiaľ neuvyverejnené v úradnom vestníku.

štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registri trestov. Zjednodušenie prijímania týchto kategórií verejných listín medzi členskými štátmi by malo priniesť konkrétne výhody pre občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

občanov a spoločnosti alebo iné podniky Únie. Listiny vyhotovené súkromnými osobami by mali byť vzhľadom na svoju odlišnú právnu povahu vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Listiny vyhotovené orgánmi tretích krajín by takisto mali byť vylúčené z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.

Or. de

Odôvodnenie

Toto nariadenie sa týka prijatia väčšieho počtu verejných listín.

Pozmeňujúci návrh 2

Návrh nariadenia Odôvodnenie 6

Text predložený Komisiou

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov **týkajúce sa narodenia, úmrtia, mena, manželstva, registrovaného partnerstva, rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva alebo štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, právneho postavenia spoločnosti alebo iného podniku, práv duševného vlastníctva alebo neexistencie záznamu v registri trestov.**

Pozmeňujúci návrh

(6) Cieľom tohto nariadenia nie je zmeniť hmotné právo členských štátov **týkajúce sa právnych skutočností a úkonov, ktoré sa musia zdokumentovať vo verejných listinách.**

Or. de

Odôvodnenie

Toto nariadenie sa týka prijatia väčšieho počtu verejných listín.

Pozmeňujúci návrh 3

Návrh nariadenia Odôvodnenie 12

Text predložený Komisiou

(12) Orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina alebo jej **overená** kópia predkladajú, by mali mať v prípade, že majú odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto listín, možnosť požiadať o informácie príslušné orgány členského štátu, v ktorom boli tieto listiny vydané, a to buď priamo, použitím informačného systému o vnútornom trhu, alebo tak, že sa obrátia na ústredný orgán svojho členského štátu. Rovnakú možnosť by mali mať aj subjekty, ktoré sú poverené vykonávaním verejných služieb na základe zákona alebo správneho rozhodnutia. Orgány, ktorým boli žiadosti adresované, by mali odpovedať na takéto žiadosti v čo možno najkratšom termíne, ktorý by v každom prípade nemal prekročiť jeden mesiac. Ak orgány, ktorým boli adresované žiadosti, nepotvrdia vo svojich odpovediach pravosť verejnej listiny **alebo jej overenej kópie**, žiadajúci orgán by nemal byť povinný ich prijať.

Pozmeňujúci návrh

(12) Orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina alebo jej kópia predkladajú, by mali mať v prípade, že majú odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto listín, možnosť požiadať o informácie príslušné orgány členského štátu, v ktorom boli tieto listiny vydané, a to buď priamo, použitím informačného systému o vnútornom trhu, alebo tak, že sa obrátia na ústredný orgán svojho členského štátu. Rovnakú možnosť by mali mať aj subjekty, ktoré sú poverené vykonávaním verejných služieb na základe zákona alebo správneho rozhodnutia. Orgány, ktorým boli žiadosti adresované, by mali odpovedať na takéto žiadosti v čo možno najkratšom termíne, ktorý by v každom prípade nemal prekročiť jeden mesiac. Ak orgány, ktorým boli adresované žiadosti, nepotvrdia vo svojich odpovediach pravosť verejnej listiny, žiadajúci orgán by nemal byť povinný ich prijať.

Or. de

Odôvodnenie

Čoraz zastaranejšie formálne náležitosti overených kópií sa tak ako už v mnohých členských štátoch musia odstrániť aj v cezhraničných prípadoch.

Pozmeňujúci návrh 4

Návrh nariadenia Odôvodnenie 16

Text predložený Komisiou

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých

Pozmeňujúci návrh

(16) Mali by sa zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie vo všetkých

úradných jazykoch Únie pre verejné listiny **týkajúce sa narodenia, úmrtia, manželstva, registrovaného partnerstva a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku**, aby občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

úradných jazykoch Únie pre verejné listiny **k rôznym právnym skutočnostiam a úkonom**, aby občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie nemuseli vyhotovovať preklady v prípadoch, v ktorých by sa za iných okolností preklady vyžadovali.

Or. de

Odôvodnenie

Myšlienka štandardných viacjazyčných formulárov by sa nemala vzťahovať len na niektoré prípady.

Pozmeňujúci návrh 5

Návrh nariadenia Odôvodnenie 17

Text predložený Komisiou

(17) Štandardné viacjazyčné formuláre by sa mali na požiadanie vydať občanom a spoločnostiam alebo iným podnikom, ktoré majú nárok na získanie **rovnocenných verejných listín existujúcich vo vydávajúcom členskom štáte**, a to za rovnakých podmienok. Štandardné formuláre by mali mať rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenné verejné listiny vyhotovené orgánmi vydávajúceho členského štátu, pričom občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie by mali mať v každom jednotlivom prípade možnosť rozhodnúť sa, či použijú formuláre alebo rovnocenné vnútroštátne listiny. Štandardné viacjazyčné formuláre by nemali mať právne účinky, pokiaľ ide o uznávanie ich obsahu v členských štátoch, v ktorých sa budú predkladať. Komisia by mala vypracovať podrobné usmernenia *pre* ich používanie prostredníctvom zapojenia ústredných orgánov na tento účel.

Pozmeňujúci návrh

(17) Štandardné viacjazyčné formuláre by sa mali na požiadanie vydať občanom a spoločnostiam alebo iným podnikom, ktoré majú nárok na získanie **jednej verejnej listiny vydávajúceho členského štátu dokladujúcej jednotlivé právne skutočnosti a úkony**, a to za rovnakých podmienok. Štandardné formuláre by mali mať rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenné verejné listiny vyhotovené orgánmi vydávajúceho členského štátu, pričom občania a spoločnosti alebo iné podniky Únie by mali mať v každom jednotlivom prípade možnosť rozhodnúť sa, či použijú formuláre alebo rovnocenné vnútroštátne listiny. Štandardné viacjazyčné formuláre by nemali mať právne účinky, pokiaľ ide o uznávanie ich obsahu v členských štátoch, v ktorých sa budú predkladať. Komisia by mala vypracovať podrobné usmernenia *na* ich používanie prostredníctvom zapojenia ústredných orgánov na tento účel.

Odôvodnenie

Štandardný formulár sa vydá len vtedy, keď v príslušnom členskom štáte neexistuje žiadny zodpovedajúci formulár, ale verejný orgán môže aj napriek tomu potvrdiť jednotlivé právne skutočnosti alebo úkony.

Pozmeňujúci návrh 6**Návrh nariadenia****Odôvodnenie 21a (nové)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

(21a) Keďže inštitúcie, orgány a agentúry Európskej únie, ako aj európske školy majú čoraz viac aj úlohu priameho riadenia, mali by mať pri vystavovaní a prijímaní verejných listín rovnaké postavenie ako orgány členských štátov.

Odôvodnenie

V niektorých prípadoch môže dôjsť k tomu, že samotné správne orgány Európskej únie priamo vydávajú verejné listiny, prípadne musia prijať listiny členských štátov. Ide napríklad o rozhodnutia orgánov EÚ vo veci ochranných známkov a patentov, ako aj o diplomy európskych škôl. S cieľom uľahčiť život občanom a podnikom aj v takýchto prípadoch by sa zjednodušenia uvedené v tomto nariadení mali vzťahovať aj na orgány EÚ.

Pozmeňujúci návrh 7**Návrh nariadenia****Článok 1 – odsek 2**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.

Okrem toho sa v ňom stanovujú štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa rôznych právnych skutočností a úkonov.

Odôvodnenie

Mal by sa zaviesť väčší počet formulárov.

Pozmeňujúci návrh 8

Návrh nariadenia

Článok 3 – bod 1

Text predložený Komisiou

1) „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:

a) narodenia;

b) úmrtia;

c) mena;

d) manželstva a registrovaného partnerstva;

e) rodičovstva;

f) adopcie;

g) bydliska;

h) občianstva a štátnej príslušnosti;

i) nehnuteľnosti;

j) právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku;

Pozmeňujúci návrh

1) „verejné listiny“ sú listiny vydané orgánmi členského štátu ***alebo orgánmi EÚ vrátane štandardných viacjazyčných formulárov podľa článku 11***, ktoré majú formálnu dôkaznú hodnotu a týkajú sa:

a) totožnosti fyzickej osoby,

b) podpisu fyzickej osoby,

c) rodinného stavu a príbuzenských vzťahov fyzickej osoby,

d) dedičstva a spravovania pozostalosti,

g) bydliska,

ga) občianskych práv a volebného práva,

gb) štatútu prísťahovalca,

gc) dosiahnutého vzdelania a jeho priebehu,

gd) zdravia vrátane úradne potvrdeného zdravotného postihnutia,

h) občianstva a štátnej príslušnosti,

i) nehnuteľnosti,

j) právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku,

ja) právnej formy a zastúpenia iných právnických osôb,

jb) daňovej povinnosti a štatútu fyzickej alebo právnickej osoby,

- k) práv duševného vlastníctva;
l) neexistencie záznamu v registri trestov;

- jc) daňového a colného štatútu majetku,*
jd) nárokov na plnenie zo systému
sociálneho zabezpečenie každého typu,
k) práva duševného vlastníctva,
l) neexistencie záznamu v registri trestov,
resp. zápisu do registra trestov;

Or. de

Odôvodnenie

Zjednodušenie prijatia verejných listín treba rozšíriť o väčší počet kategórií. Toto zjednodušenie by sa malo vzťahovať aj na orgány EÚ.

Pozmeňujúci návrh 9

Návrh nariadenia **Článok 3 – bod 2**

Text predložený Komisiou

2) „orgán“ je orgán verejnej moci členského štátu alebo subjekt poverený vykonávať verejné služby na základe zákona alebo správneho rozhodnutia;

Pozmeňujúci návrh

2) „orgán“ je orgán verejnej moci členského štátu alebo subjekt poverený vykonávať verejné služby na základe zákona alebo správneho rozhodnutia ***vrátane súdov alebo notárov, ktorí vydávajú verejné listiny podľa bodu 1, alebo orgánu EÚ;***

Or. de

Odôvodnenie

Treba vysvetliť, že v niektorých členských štátoch možno za orgány považovať aj súdy a notárov. V niektorých prípadoch, keď orgány EÚ priamo vykonávajú riadiace úlohy, sa na ne takisto musí vzťahovať zjednodušenie formálnych náležitostí.

Pozmeňujúci návrh 10

Návrh nariadenia **Článok 3 – bod 2a (nový)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2a) „orgány EÚ“ sú orgány, inštitúcie

alebo agentúry Európskej únie, ako aj európske školy;

Or. de

Odôvodnenie

V niektorých prípadoch, keď orgány EÚ priamo vykonávajú riadiace úlohy, sa na ne takisto musí vzťahovať zjednodušenie formálnych náležitostí.

Pozmeňujúci návrh 11

**Návrh nariadenia
Článok 3 – bod 4**

Text predložený Komisiou

4) „**podobná formalita**“ je prídanie osvedčenia podľa Haagskeho dohovoru z roku 1961 o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín;

Pozmeňujúci návrh

4) „**apostil**“ je prídanie osvedčenia podľa Haagskeho dohovoru z roku 1961 o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín;

(Tento pozmeňujúci návrh sa vzťahuje na celý text; jeho prijatie si bude vyžadovať úpravy v celom texte.)

Or. de

Odôvodnenie

Trochu obsérne uvedená „podobná formalita“ je vo všeobecnosti známa ako „apostil“. Tento aspekt je potrebné zmeniť v celom texte, aby bol odkaz zrozumiteľnejší.

Pozmeňujúci návrh 12

**Návrh nariadenia
Článok 4**

Text predložený Komisiou

Verejné listiny **sú oslobodené od všetkých foriem** legalizácie **a podobných formalít.**

Pozmeňujúci návrh

Orgány od nich preberajú predložené verejné listiny, **ktoré vydali orgány iného členského štátu alebo orgány EÚ bez** legalizácie **alebo apostilu.**

Or. de

Odôvodnenie

Obsah ustanovenia sa v tomto prípade nemení. Treba však vysvetliť, kedy dochádza k vypusteniu legalizácie a apostilu: pri predložení listiny orgánu iného členského štátu.

Pozmeňujúci návrh 13

Návrh nariadenia

Článok 5 – nadpis

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

Overené kópie a originály verejných listín

Kópie a originály verejných listín

Or. de

Odôvodnenie

V mnohých členských štátoch už formalita overenej kópie nie je bežná. Občania to vnímajú ako značné zníženie byrokracie. Tento aspekt by sa mal umožniť aj cezhranične.

Pozmeňujúci návrh 14

Návrh nariadenia

Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

1. Orgány **nesmú požadovať súčasné predloženie originálu verejnej listiny** a jej **overenej kópie vydananej** orgánmi iných členských štátov.

1. Orgány **namiesto originálu prijímajú verejnú listinu** a jej **overenú alebo neoverenú kópiu vydanú** orgánmi iných členských štátov **alebo orgánmi EÚ**.

Or. de

Odôvodnenie

V mnohých členských štátoch už formalita overenej kópie nie je bežná. Občania to vnímajú ako značné zníženie byrokracie. Tento aspekt by sa mal umožniť aj cezhranične.

Pozmeňujúci návrh 15

Návrh nariadenia Článok 5 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. ***Ak sa originál*** verejnej listiny vydanej orgánmi jedného členského štátu ***predloží spolu s jeho kópiou, orgány ostatných členských štátov prijímú takúto kópiu bez overenia.***

Pozmeňujúci návrh

2. ***Ak má orgán v konkrétnom prípade pochybnosti o pravosti predloženej neoverenej kópie*** verejnej listiny vydanej orgánmi jedného členského štátu ***alebo orgánmi EÚ, môže požiadať o predloženie originálu alebo overenej kópie tejto listiny podľa výberu predkladajúcej osoby.***

Ak sa pri zápise právnej skutočnosti alebo právneho úkonu do verejného registra predloží neoverená kópia takejto verejnej listiny, za správnosť ktorej sa ručí finančnou pokutou, môže orgán aj v prípade neexistencie oprávnenej pochybnosti o pravosti kópie požiadať o predloženie originálu alebo overenej kópie tejto listiny podľa výberu predkladajúcej osoby.

Or. de

Odôvodnenie

Ak bude orgánu predložená jednoduchá kópia, v sporných prípadoch môže požiadať o predloženie originálu alebo overenej kópie. Platí to aj pri zápise do verejného registra, za ktorý nesie finančnú zodpovednosť štát.

Pozmeňujúci návrh 16

Návrh nariadenia Článok 6 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Orgány prijímú neoverené preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov.

Pozmeňujúci návrh

1. Orgány prijímú neoverené preklady verejných listín vydaných orgánmi iných členských štátov ***alebo orgánmi EÚ.***

Or. de

Odôvodnenie

V niektorých prípadoch, keď orgány EÚ priamo vykonávajú riadiace úlohy, sa na ne takisto musí vzťahovať zjednodušenie formálnych náležitostí.

Pozmeňujúci návrh 17

Návrh nariadenia Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Ak má orgán odôvodnené pochybnosti o správnosti alebo kvalite prekladu verejnej listiny predloženého v konkrétnom prípade, môže **žiadať** overený preklad tejto verejnej listiny. **V takomto prípade orgán prijme overené preklady vyhotovené v iných členských štátoch.**

Pozmeňujúci návrh

2. Ak má orgán odôvodnené pochybnosti o správnosti alebo kvalite prekladu verejnej listiny predloženého v konkrétnom prípade, môže **dať vyhotoviť** overený **alebo úradný** preklad tejto verejnej listiny. **Ak sa tento preklad a overený alebo úradný preklad orgánu do veľkej miery odlišujú, môže orgán predkladajúcu osobu požiadať o úhradu nákladov na preklad.**

Or. de

Odôvodnenie

Overené kópie predstavujú pre občanov značné náklady. Overené preklady by sa preto mali vyžadovať len vo výnimočných prípadoch. Občania by mali náklady na preklad uhradiť len vtedy, keď sa pochybnosti orgánu ukázali ako opodstatnené.

Pozmeňujúci návrh 18

Návrh nariadenia Článok 6 – odsek 2a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2a. Orgány v ostatných členských štátoch prijímajú vyhotovené overené preklady.

Or. de

Odôvodnenie

Jednotlivé členské štáty disponujú vlastným systémom vymenovania súdnych, resp. úradných prekladateľov. Doterajšia prax bola taká, že overené preklady, ktoré boli vyhotovené v jednom členskom štáte, sa v ostatných členských štátoch spravidla nepovažovali za

vierohodné. To sa musí zmeniť.

Pozmeňujúci návrh 19

Návrh nariadenia

Článok 7 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Pokiaľ majú orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina **alebo jej overená kópia predkladá**, odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto listín, ktoré nemožno vyriešiť iným spôsobom, môžu predložiť žiadosť o informácie príslušným orgánom členského štátu, v ktorom boli tieto dokumenty vydané, a to buď priamo, prostredníctvom informačného systému o vnútornom trhu uvedeného v článku 8, alebo prostredníctvom kontaktovania ústredného orgánu svojho členského štátu.

Pozmeňujúci návrh

1. Pokiaľ majú orgány členského štátu, v ktorom sa verejná listina alebo jej **neoverená** kópia predkladá, odôvodnené pochybnosti o pravosti týchto **verejných** listín, ktoré nemožno vyriešiť iným spôsobom, môžu predložiť žiadosť o informácie príslušným orgánom členského štátu, v ktorom boli tieto dokumenty vydané, a to buď priamo, prostredníctvom informačného systému o vnútornom trhu uvedeného v článku 8, alebo prostredníctvom kontaktovania ústredného orgánu svojho členského štátu.

Or. de

Odôvodnenie

Kedže predloženie overenej kópie nie je záväzné, žiadosť o informácie by sa mala umožniť pri predložení jednoduchej kópie.

Pozmeňujúci návrh 20

Návrh nariadenia

Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou

4. Žiadosti o informácie sú sprevádzané **naskenovanou** kópiou verejnej listiny alebo jej **overenej** kópie. Na žiadosti a prípadné odpovede na tieto žiadosti sa nebudú vzťahovať žiadne dane, clá ani poplatky.

Pozmeňujúci návrh

4. Žiadosti o informácie sú sprevádzané kópiou verejnej listiny alebo jej kópie. Na žiadosti a prípadné odpovede na tieto žiadosti sa nebudú vzťahovať žiadne dane, clá ani poplatky.

Or. de

Odôvodnenie

Keďže predloženie overenej kópie nie je záväzné, žiadosť o informácie by sa mala umožniť pri predložení jednoduchej kópie. Rovnako treba vypustiť aj slovo „naskenovanou“, keďže žiadosti o informácie možno teoreticky predložiť aj mimo IMI.

Pozmeňujúci návrh 21

Návrh nariadenia Článok 7 – odsek 6

Text predložený Komisiou

6. Ak odpoveď od orgánu, ktorému bola adresovaná žiadosť, nepotvrdí pravosť verejnej listiny **alebo jej overenej kópie**, žiadajúci orgán nie je povinný **ich** prijať.

Pozmeňujúci návrh

6. Ak odpoveď od orgánu, ktorému bola adresovaná žiadosť, nepotvrdí pravosť verejnej listiny, žiadajúci orgán nie je povinný **túto verejnú listinu alebo jej kópiu** prijať.

Or. de

Odôvodnenie

Žiadosť o informácie sa musí umožniť už pri predložení obvyčajnej kópie. Kontrola pravosti sa v tomto prípade zameriava aj na zistenie pravosti odkopírovanej listiny. Ak odkopírovaná listina nie je pravá, nie je podstatné, či jej overenie bolo oprávnené.

Pozmeňujúci návrh 22

Návrh nariadenia Článok 9 – odsek 3

Text predložený Komisiou

3. Určenie jedného alebo viacerých ústredných orgánov a ich kontaktné údaje oznámi každý členský štát Komisii v súlade s článkom 20.

Pozmeňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. de

Odôvodnenie

Tento odsek možno vypustiť, keďže jeho obsah sa opakuje v článku 20 ods. 1.

Pozmeňujúci návrh 23

Návrh nariadenia

Článok 11

Text predložený Komisiou

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **narodenia, úmrtia, svadby, registrovaného partnerstva a právneho postavenia a zastúpenia spoločnosti alebo iného podniku.**

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Pozmeňujúci návrh

Článok 11

Štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **rodinného stavu, právnych skutočností a úkonov.**

Týmto sa zavádzajú štandardné viacjazyčné formuláre týkajúce sa **rodinného stavu a rôznych právnych skutočností a úkonov.**

Tieto štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú uvedené v prílohách.

Or. de

Odôvodnenie

Zavedenie viacjazyčných formulárov sa podporuje, keďže zjednoduší život občanov. Zoznam dostupných formulárov by sa však mal rozšíriť. Z tohto dôvodu sa ich zoznam vypúšťa.

Pozmeňujúci návrh 24

Návrh nariadenia

Článok 12 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sa vydávajú na požiadanie občanov a spoločností alebo iných podnikov, ktoré majú nárok na získanie rovnocenných verejných listín existujúcich vo vydávajúcom členskom štáte, a to za rovnakých podmienok.

Pozmeňujúci návrh

2. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sa vydávajú na požiadanie občanov a spoločností alebo iných podnikov, ktoré majú nárok na získanie rovnocenných verejných listín existujúcich vo vydávajúcom členskom štáte, a to za rovnakých podmienok. **Poplatok za vystavenie štandardného formulára však nesmie byť vyšší ako poplatok za**

**vystavenie zvyčajnej verejnej listiny
v príslušnom členskom štáte.**

Or. de

Odôvodnenie

Na tomto mieste je vysvetlené, že odkaz na „rovnaké podmienky“ sa vzťahuje najmä na poplatky za vystavenie listiny.

Pozmeňujúci návrh 25

**Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 3**

Text predložený Komisiou

3. Orgány členského štátu vydajú štandardný viacjazyčný formulár Únie, pokiaľ v tomto členskom štáte existuje **rovnocenná verejná listina**. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sa vydávajú bez ohľadu na názov rovnocenných verejných listín v tomto členskom štáte.

Pozmeňujúci návrh

3. Orgány členského štátu vydajú štandardný viacjazyčný formulár Únie, pokiaľ v tomto členskom štáte existuje **orgán, ktorý je schopný potvrdiť správnosť príslušných informácií**. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sa vydávajú bez ohľadu na názov rovnocenných verejných listín v tomto členskom štáte.

Or. de

Odôvodnenie

Táto zmena je nevyhnutná, keďže je potrebné vypracovať niektoré štandardné formuláre, ktoré na vnútroštátnej úrovni nemusia existovať. Aj tu však existuje isté obmedzenie: členské štáty nemôžu vystaviť žiaden formulár, ak štáty nedisponujú príslušnými informáciami. Francúzsko, Spojené kráľovstvo a Írsko nedisponujú žiadnym oficiálnym registrom obyvateľstva, preto v tomto prípade nemožno vystaviť žiadne potvrdenie o pobyte.

Pozmeňujúci návrh 26

**Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 3a (nový)**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

3a. Členské štáty v súvislosti s každým štandardným viacjazyčným formulárom informujú Komisiu o tom, ktorý orgán

zodpovedá za jeho vystavenie. Takisto informujú Komisiu aj o tom, ktoré formuláre nemožno podľa odseku 3 vystaviť. Oznamujú Komisii všetky následné zmeny týchto informácií.

Komisia tieto informácie primeraným spôsobom sprístupňuje verejnosti.

Or. de

Odôvodnenie

Občania by ocenili, keby boli jednoduchým spôsobom informovaní o tom, ktorý orgán v ktorom členskom štáte vydáva ktorý formulár, napríklad prostredníctvom webovej stránky Únie.

Pozmeňujúci návrh 27

Návrh nariadenia Článok 15 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

2. Bez ohľadu na odsek 1 štandardné viacjazyčné formuláre Únie nemajú právne účinky, pokiaľ ide o uznanie ich obsahu, ak sú predkladané v inom členskom štáte ako v členskom štáte, v ktorom boli vydané.

vypúšťa sa

Or. de

Odôvodnenie

Tento odsek je zbytočný, lebo má rovnaký význam ako článok 2 ods. 2.

Pozmeňujúci návrh 28

Návrh nariadenia Článok 15 – odsek 3

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

3. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú prijaté orgánmi členských štátov, v ktorých sú predložené, bez *legalizácie*

3. Štandardné viacjazyčné formuláre Únie sú prijaté orgánmi členských štátov, v ktorých sú predložené, bez *prekladu*.

alebo podobných formalít.

Or. de

Odôvodnenie

Je potrebné vysvetliť, že v prípade štandardných viacjazyčných formulárov nemožno vyžadovať preklad, aj keď ide o logický dôsledok vypracovania formulára. Odkaz na legalizáciu a apostil nie je aktuálny, lebo je už upravený v článku 4.

Pozmeňujúci návrh 29

Návrh nariadenia Článok 16 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie právnych predpisov Únie, ktoré obsahujú ustanovenia o legalizácii, **podobných formalitách** alebo iných formalitách, **ale tieto právne predpisy sa ním dopĺňajú.**

Pozmeňujúci návrh

1. Týmto nariadením nie je dotknuté uplatňovanie právnych predpisov Únie, ktoré **vzhľadom na jednotlivé oblasti** obsahujú ustanovenia o legalizácii, **apostile** alebo iných formalitách.

Or. de

Odôvodnenie

Táto formulácia musí byť zrozumiteľnejšia. Ide o zachovanie prípadnej lex specialis v oblasti formalít verejných listín.

Pozmeňujúci návrh 30

Návrh nariadenia Článok 20 – odsek 1

Text predložený Komisiou

Členské štáty do... oznámia Komisii určenie jedného alebo viacero ústredných orgánov a ich kontaktné údaje **uvedené v článku 9 ods. 3.** Členské štáty oznamujú Komisii všetky následné zmeny týchto informácií.

Pozmeňujúci návrh

Členské štáty do... oznámia Komisii určenie jedného alebo viacero ústredných orgánov a ich kontaktné údaje. Členské štáty oznamujú Komisii všetky následné zmeny týchto informácií.

²¹ Vložte, prosím, dátum: šesť mesiacov od

²¹ Vložte, prosím, dátum: šesť mesiacov od

nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

Or. de

Odôvodnenie

Článok 9 ods. 3 by sa mal vypustiť, preto bol zrušený aj tento odkaz.

Pozmeňujúci návrh 31

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1 – písmeno a

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

a) rozšíriť rozsah pôsobnosti tohto nariadenia na **verejné listiny, ktoré sa týkajú iných kategórií než kategórií vymedzených v článku 3 ods. 1 písm. a) až l)**;

a) rozšíriť rozsah pôsobnosti tohto nariadenia na **iné dokumenty**;

Or. de

Odôvodnenie

Toto preskúmanie by sa spravidla malo týkať rozšírenia na iné dokumenty.

Pozmeňujúci návrh 32

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

b) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie **týkajúce sa rodičovstva, adopcie, bydliska, občianstva a štátnej príslušnosti, nehnuteľnosti, práv duševného vlastníctva a neexistencie záznamu v registroch trestov**;

b) zaviesť **d'alšie** štandardné viacjazyčné formuláre Únie;

Or. de

Odôvodnenie

Keďže niektoré z týchto formulárov už boli navrhnuté v návrhu tejto správy, prípadné

zavedenie ďalších formulárov by malo byť otvorenejšie.

Pozmeňujúci návrh 33

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1 – písmeno c

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci návrh

c) v prípade rozšírenia rozsahu pôsobnosti podľa písmena a) zaviesť štandardné viacjazyčné formuláre Únie týkajúce sa iných kategórií verejných listín. *vypúšťa sa*

Or. de

Odôvodnenie

Už obsiahnuté v článku písmene b)

Pozmeňujúci návrh 34

Návrh nariadenia

Príloha Ia (nová)

Príloha Ia

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA MENA			
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA MENA		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-Á)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	POHLAVIE		
8	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _
<i>Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu</i>			

a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning name / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au nom / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΗ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΗΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E /

	EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĒ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / ΣΥΝΤΥΜΑΙΚΑ JA –ΠΑΙΚΚΑ / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / ΓΝÉΑΣ / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

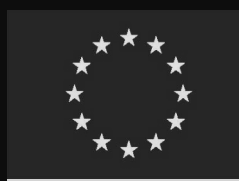
Or. de

Pozmeňujúci návrh 35

Návrh nariadenia

Príloha Ib (nová)

Príloha Ib

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR					
TÝKAJÚCI SA PÔVODU					
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]					
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN		
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA PÔVODU				
4	PRIEZVISKO				
5	MENO(-Á)				
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok 		
7	POHLAVIE				
		8	RODIČ 1	9	RODIČ 2
4	PRIEZVISKO				
5	MENO(-Á)				

10	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň Mesiac Rok □□ □□ □□□□
-----------	------------------------------------	------------------------------

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydanéj úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deñ / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīriets / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sievietē / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning descent / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la filiation / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΕ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΡΟΔΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÕLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ

	FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPSABIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPSABIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 36

Návrh nariadenia Príloha Ic (nová)

Príloha Ic

**EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ
FORMULÁR TÝKAJÚCI SA
ADOPCIE**



Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]

1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA ADOPCIE		
4	DÁTUM ADOPCIE	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _
5	PRIEZVISKO		
6	MENO(-Á)		
7	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _
8	POHLAVIE		
		9	RODIČ 1
		10	RODIČ 2
5	PRIEZVISKO		
6	MENO(-Á)		
11	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydanéj úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY

	/ AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning adoption / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'adoption / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΟΣΗΝΟΒΥΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	Date and place of the adoption / Date et lieu de l'adoption / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВЯВАHE / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHÉ / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА ΡΑΖΔΑHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
9	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1

14	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň Mesiac Rok □□□□□□□□
----	------------------------------------	----------------------------

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatíva k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Cēsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registrēeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystė / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreġistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tūhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie

manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning divorce / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au divorce / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΪΟΖ ΟΖ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŲ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	Date and place of the divorce / Date et lieu du divorce / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŲ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ȘI LOCUL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	Spouse A / Conjoint A / СЪПРУГ А / CÓNUGHE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGHE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃJUGHE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	Spouse B / Conjoint B / СЪПРУГ В / CÓNUGHE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B /

	ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CÖNJUGE B / SOṬUL/SOṬIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	Name before the divorce / Nom antérieur au divorce / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PRIĒŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NOMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the divorce / Nom postérieur au divorce / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PO SKYRYBŲ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NOMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINȚA OBIȘNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĪRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN

14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
-----------	---

Or. de

Pozmeňujúci návrh 38

Návrh nariadenia Príloha IVa (nová)

Príloha IVa

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA			
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDAVAJÚCI ORGAN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA		
4	DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA	Deň Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _	
		5	6
		P A R T N E R A	PARTNER B
7	PRIEZVISKO PRED ZRUŠENÍM		
8	MENO(-A)		
9	POHLAVIE		
10	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň Mesi ac Rok _ _ _ _	Deň Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _
11	PRIEZVISKO PO ZRUŠENÍ		

12	MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU		
13	INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU		
14	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň Mesiac Rok □□□□ □□□□	

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Časātorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreretud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystė / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registrada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tūhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie /

Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering
 - T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall
 - Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall
 - Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the dissolution of a registered partnership / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la dissolution d'un partenariat enregistré / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΠΡΕΚΡΑΤΡΑΒΑΝΕ ΝΑ ΡΕΓΙΣΤΡΗΡΑΝΟ ΠΑΡΤΗΝΟΡΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNĪKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖPPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIoglIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE –

	REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	Date and place of the dissolution / Date et lieu de la dissolution / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	Partner A / Partenaire A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡΑΪΡΤΪ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	Partner B / Partenaire B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡΑΪΡΤΪ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ Β / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	Name before the dissolution / Nom antérieur à la dissolution / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ΟΝΟΜΑ / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЄ / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the dissolution / Nom postérieur à la dissolution / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-

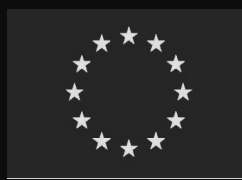
	XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNΑITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPRAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEĢŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 39

Návrh nariadenia Príloha IVb (nová)

Príloha IVb

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI		
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]		
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2
		VYDÁVAJÚCI ORGÁN

3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-A)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok
7	POHLAVIE		
8	OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ: (ISO 3166-1 alpha-3)		
9	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Appen / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning Union citizenship and nationality / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la citoyenneté de l'Union et à la nationalité / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ГРАЖДАНСТВО НА СЪЮЗА И НАЦИОНАЛНА ПРИНАДЛЕЖНОСТ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ ŠTANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A ŠTÁTNÍ PRÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-

	STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBERGERSKAB OG STATSBERGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂȚENIA UNIUNII ȘI NAȚIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Union citizen; nationality (ISO 3166-1 alpha-3) / Citoyen de l'Union; nationalité (ISO 3166-1 alpha-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBERGERSKAB; STATSBERGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĒ; TAUTYBĒ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĊITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂȚEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN

	ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLIANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 40

Návrh nariadenia Príloha IVc (nová)

Príloha IVc

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA NEEXISTENCIE ZÁZNAMU V REGISTRI TRESTOV			
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA NEEEXISTENCIE ZÁZNAMU V REGISTRI TRESTOV		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-A)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok
7	POHLAVIE		
8	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok
<p><i>Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /

SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÁLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the absence of a criminal record / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'absence d'un casier judiciaire / ΜΗΓΟΕΖΙΧΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΝΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΝΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN


5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΠΟΗΛΑΒÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VĀLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 41

Návrh nariadenia Príloha IVd (nová)

Príloha IVd

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA BYDLISKA			
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA BYDLISKA		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-Á)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	POHLAVIE		
8	BYDLISKO		

9	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok □□ □□ □□□□

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning residence / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au domicile / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNAÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY

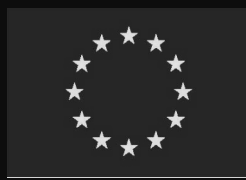
	MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОИЛAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / ROHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Residence / Domicile / МЕСТОПРЕБИВАНАНЕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / ΒΟΡΑΕΛ / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REȘEDINȚA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 42

Návrh nariadenia Príloha IVe (nová)

Príloha IVe

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA DOSIAHNUTÉHO VZDELANIA			
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridať číslo tohto nariadenia]			
1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA DOSIAHNUTÉHO VZDELANIA		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-A)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA	Deň	Mesiac Rok
7	POHLAVIE		
8	ÚROVEŇ DOSIAHNUTÉHO VZDELANIA (UNESCO ISCED 2011 príloha II)		
9	ODBOR (UNESCO ISCED-F 2013 príloha I)		
10	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA	Deň	Mesiac Rok
<p><i>Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatíva k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĚJUMI / SIMBOLIAI /
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum /
dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis /
mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év /
Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann /
Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /
Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann /
Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /
Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN

	IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning an educational certificate / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au diplôme / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРИДОБИВАНЕ НА УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÕENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВІ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВІЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Level of educational certificate (UNESCO ISCED 2011 Annexe II) / Niveau du diplôme (UNESCO CITE 2011, annexe II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II

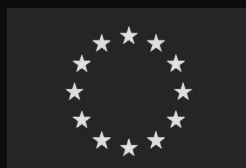
	PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	Field of educational certificate (UNESCO ISCED-F 2013 Appendix I) / Domaine du diplôme (UNESCO CITE-F 2013, annexe I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Pozmeňujúci návrh 43

Návrh nariadenia Príloha IVf (nová)

Príloha IVf

EURÓPSKA ÚNIA ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA		
Článok 11 nariadenia (EÚ) č. [pridajte číslo tohto nariadenia]		

1	ČLENSKÝ ŠTÁT:	2	VYDÁVAJÚCI ORGÁN
3	ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA		
4	PRIEZVISKO		
5	MENO(-A)		
6	DÁTUM A MIESTO NARODENIA Deň Mesiac Rok 		
7	POHLAVIE		
8	MIERA ALEBO DRUH ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA V RÁMCI NÁRODNÉHO SYSTÉMU		
9	DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA Deň Mesiac Rok 		

Právna poznámka: Tento štandardný viacjazyčný formulár EÚ poskytujú orgány vydávajúceho členského štátu a môže byť vyžiadaný ako alternatívna k rovnocennej verejnej listine existujúcej v danom členskom štáte. Nie je ním dotknuté použitie ekvivalentnej národnej verejnej listiny vydané úradmi vydávajúceho členského štátu. Má rovnakú formálnu dôkaznú hodnotu ako rovnocenná verejná listina vydávajúceho členského štátu a jeho použitie sa nedotýka hmotného práva členského štátu.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÁLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN

	IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning disability / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au handicap / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΔΟΔΟΣΤΕΡΕΗΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΟ ΣΪΟΖ ΣΑ ΥΒΡΕΪΔΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΪΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΪ / ΚΘΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΪΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Degree or nature of disability according to the national classification / Degré ou type du handicap selon la classification nationale / ΣΤΕΠΕΗ ΙΛΙ ΕΣΤΕΣΤΒΟ ΝΑ ΥΒΡΕΪΔΑΗΕΤΟ ΣΠΟΡΕΔ ΝΑΪΙΟΝΑΛΗΝΑΤΑ ΚΛΑΣΙΦΙΚΑΪΙΑ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASSIFICERING / PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĒ KLASIFIKACIJĀ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ

	NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

DÔVODOVÁ SPRÁVA

I. Úvod

Tento návrh Komisie má pre občanov Únie mimoriadny význam.

Eurostat v roku 2011 odhadol, že približne 12 miliónov občanov EÚ nežije vo svojej rodnej krajine, ale v inom štáte EÚ. Mnohí z nich sa dočasne nachádzajú v inom štáte EÚ, napríklad z dôvodu štúdia, práce alebo sú jednoducho na dovolenke.

Všetci títo ľudia prichádzajú potenciálne do styku so správnymi orgánmi v krajine svojho pobytu – turisti so systémom zdravotného poistenia, študenti s administratívnymi orgánmi na univerzitách, zamestnanci s daňovými úradmi a systémom sociálneho zabezpečenia atď.

Pre občanov z iného členského štátu je tento kontakt často spojený s vyššími nákladmi a väčšou byrokratickou záťažou. Aj keď ovládajú jazyk štátnej správy, nie sú napríklad oboznámení s miestnymi aspektmi v oblasti riadenia.

Kontakt so štátnou správou je sťažený aj tým, že pri predkladaní dokumentov z iných členských štátov je potrebné prekonať ďalšie prekážky, napríklad vo forme overeného prekladu alebo apostilu. Tieto formality sú nielen veľmi náročné, ale v jednotlivých prípadoch môžu byť pre občanov a podniky aj nákladné.

V roku 2011 uverejnila Komisia strategický dokument, v ktorom uviedla 20 najdôležitejších pripomienok získaných od občanov aj podnikov na vnútornom trhu. Väčšina týchto 20 pripomienok sa týka administratívnych formalít. Je známe, že problémy s cezhraničným uplatňovaním rodinného práva, daňového práva, právnych predpisov v oblasti sociálneho zabezpečenia atď. mnohých občanov odrádzajú od toho, aby sa presťahovali do iného členského štátu.

Odstránenie dodatočných cezhraničných formalít je preto ďalším dôležitým krokom, ako občanom uľahčiť ich voľný pohyb.

Spravodajca by však rád zdôraznil, že tento návrh nariadenia v žiadnom prípade nepredstavuje harmonizáciu vecného práva členských štátov v dotknutých oblastiach. Nestanovuje, že členský štát musí uznať obsah verejnej listiny z iného členského štátu. V tomto prípade ide predovšetkým o odstránenie ďalších cezhraničných formalít.

Nariadenie by tak členskému štátu nestanovovalo povinnosť uznávania základných rodinných väzieb podľa práva iného členského štátu. Zakazovalo by mu však vyžadovať pri predložení dokumentu ďalšie formality, napríklad vo forme overeného prekladu alebo legalizácie diplomatickou cestou.

II. Rozsah pôsobnosti tohto nariadenia

Ako už bolo uvedené, treba vysvetliť, že toto nariadenie sa týka iba formalít a nie uznávania právnych skutočností alebo vzťahov z iných členských štátov.

V návrhu Komisie sa stanovuje, že toto nariadenie by sa malo vzťahovať len na formálne náležitosti konkrétnych verejných dokumentov, najmä dokladov o osobnom stave.

Spravodajca chápe potrebu presného vymedzenia rozsahu pôsobnosti, ale súčasné ohraničenie považuje za príliš obmedzené. Občania majú často problémy s prijatím verejných listín, pričom nejde len o doklady o osobnom stave, hoci aj v tomto prípade sa mnohokrát vyskytujú problémy.

Spravodajca vypracoval súpis všetkých oblastí, v ktorých sa vyskytli problémy, a navrhuje, aby čo najviac týchto oblastí patrilo do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia. Týka sa to, okrem iného, aj osobných dokladov, dokladov o ukončenom vzdelaní, dokladov o zdravotnom postihnutí, ako aj daňových dokladov a dokladov sociálneho zabezpečenia, keďže vo všetkých týchto prípadoch sa vyskytujú problémy s formálnymi náležitosťami.

Odstránenie formalít sa má týkať aj samotných inštitúcií EÚ, ktoré v niektorých prípadoch vydávajú aj verejné dokumenty (súdne rozhodnutia, pravidlá hospodárskej súťaže, práva štátnych zamestnancov, európske školy).

III. Legalizácia a apostil

Legalizácia je postup na potvrdenie pravosti podpisu a pečiatky na verejnej listine pochádzajúcej zo zahraničia. Verejnú listinu najprv vydá príslušný orgán, potom ju potvrdí diplomatická služba vydávajúceho štátu a nakoniec ju znovu potvrdí diplomatický orgán prijímajúceho štátu. V spolkových štátoch sú však medzitým potrebné aj ďalšie potvrdenia. To si vyžaduje istý čas, čo pre občanov alebo podniky môže byť veľmi nákladné.

Apostil je zjednodušený postup, ktorý vznikol na základe Haagskeho dohovoru z 5. októbra 1961. V takomto prípade sa, jednoducho povedané, upúšťa od opätovného potvrdenia zo strany orgánov prijímajúceho štátu. Vo vystavujúcom členskom štáte sa však aj naďalej vyberajú ďalšie poplatky, s cieľom získať pečiatku, na základe ktorej táto listina nadobudne platnosť aj v zahraničí.

V európskom priestore slobody, bezpečnosti a práva by však už tieto formality nemali byť potrebné, keďže by malo platiť vzájomné uznávanie bez akýchkoľvek ďalších formalít. Spravodajca preto súhlasí s tým, že formality, ktoré boli doteraz potrebné, by sa v záujme občanov a hospodárstva mali vo všeobecnosti odstrániť. V niektorých oblastiach už na európskej úrovni došlo k ich odstráneniu na základe odvetvových nariadení.

IV. Kópie listín

Pokiaľ ide o predkladanie verejných listín, správne orgány členských štátov majú rôzne tradície. V niektorých členských štátoch sa vždy vyžadujú overené kópie, v iných postačujú obyčajné kópie; niekde je potrebné vždy predložiť originál.

Celkovo však prevláda tendencia rušenia formalít úradne overenej kópie, keďže v súčasnosti sa to považuje za formalitu, ktorá je časovo aj finančne náročná. Poplatok za overenie môže dosahovať sumu až 10 EUR za stranu. Aj pôvodný zmysel a účel právnej istoty však pomaly

stráca význam: vzhľadom na moderné technológie už overená kópia nepredstavuje spoľahlivú ochranu pred rizikom, akým je falšovanie dokumentov.

Okrem toho je overovanie kópií v niektorých členských štátoch, napríklad v Spojenom kráľovstve, celkom neznámy pojem. V iných členských štátoch bola táto formalita odstránená v rámci modernizácie správy. V Taliansku sa vyhláškou č. 445/2000 zaviedlo vlastné overovanie, čo znamená, že občania môžu kópie verejných listín, ktoré sa ich priamo týkajú, sami overovať a vyhnúť sa tak úradným povinnostiam. Vo Francúzsku sa overovanie kópií v rámci všeobecného domáceho styku zrušilo, rovnako ako v Luxembursku podľa zákona z 29. mája 2009.

Overenie kópií sa často nahrádza aj inými postupmi, ktoré sa však uplatňujú len v prípade pochybností, napríklad pri podozrení z podvodu. Medzi tieto postupy patria napríklad možnosť úradu požiadať o predloženie originálu alebo uplatniť vzájomnú pomoc.

Toto zjednodušenie je teraz potrebné čo najviac uplatňovať aj cezhranične. Spravodajca v tejto súvislosti navrhuje, aby sa tak ako v uvedených členských štátoch vo všeobecnosti prijímali obyčajné kópie dokumentov. V prípade pochybností môžu orgány uplatniť buď vzájomnú pomoc podľa článku 7 (pozri nižšie), alebo požiadať o predloženie originálu alebo overenej kópie. V takomto prípade sa musí prijať aj kópia overená v inom členskom štáte.

V prípade zápisu do registra musí platiť výnimka, pričom za jeho správnosť finančne ručí štát. V niektorých členských štátoch sa to bude týkať napríklad zápisu do katastra nehnuteľností. Účelom tejto výnimky je chrániť finančné záujmy štátu.

V. Overené preklady

Väčšina členských štátov disponuje systémom, v ktorom boli niektorí prekladatelia oficiálne schválení. Pri predložení dokumentu v cudzom jazyku je potrebné doložiť aj overený preklad s pečiatkou súdneho prekladateľa. Ostatné preklady budú v takýchto prípadoch spravidla zamietnuté, aj keby bol dotknutý občan sám schopný preložiť dokument do jazyka cieľovej krajiny. Overený preklad platí navyše iba v tej krajine, v ktorej má súdny prekladateľ sídlo; overený preklad do francúzštiny vyhotovený v Belgicku by tak vo Francúzsku nebol prípustný.

V tomto prípade ide preto o odstránenie tejto formality, ktorá je často veľmi nákladná. V tejto súvislosti treba pripomenúť, že napríklad už podľa smernice o službách nemôže orgán od spoločnosti vyžadovať predloženie overeného prekladu.

Spravodajca preto navrhuje, aby sa vo všeobecnosti prijímali neoverené preklady. V prípade pochybností sa vyhotoví úradný alebo overený preklad. Na to, aby občania neboli vystavení všeobecnému podozreniu, a s cieľom predísť nadmernému výskytu údajných „prípadov podozrenia“, musí náklady na preklad uhradiť orgán. Závisí od orgánov jednotlivých členských štátov, či nechajú vyhotoviť úradný preklad, alebo či ním poveria súdneho prekladateľa. Ak sa pochybnosti ukážu ako opodstatnené, orgán tieto náklady vyúčtuje občanom.

Overené kópie vyhotovené v jednom členskom štáte musia platiť vo všetkých ostatných

členských štátoch; v podstate ide o uplatňovanie zásady vzájomnej dôvery, ktorá v európskom priestore platí pre oblasť slobody, bezpečnosti a práva.

VI. Administratívna spolupráca

S cieľom zabrániť možnému podvodu Komisia navrhuje využívať pre vzájomnú pomoc informačný systém o vnútornom trhu (IMI). Tento systém, ktorý sa už používa v oblasti hospodárstva, umožňuje orgánu prijímajúceho členského štátu požiadať v prípade pochybností o pomoc orgány vystavujúceho členského štátu. Orgán, ktorý tento dokument vystavil, tak bude môcť prijímajúcemu orgánu potvrdiť pravosť a autentickosť verejnej listiny.

Spravodajca tento systém podporuje, lebo občania tak nebudú zaťažení dodatočným dôkazným bremenom. Navyše už existuje automatický systém vzájomnej pomoci, takže vznikajú len minimálne náklady na úpravu systému.

V každom členskom štáte by mal na umožnenie kontaktu medzi nižšími orgánmi existovať ústredný orgán, ktorý ďalej postupuje žiadosti zahraničných orgánov.

VII. Štandardné viacjazyčné formuláre

Jedným z kľúčových prvkov návrhu je vytvorenie štandardných viacjazyčných formulárov. Vystavením viacjazyčných formulárov sa problém prekladu jednoducho obíde podobným spôsobom ako v prípade bežných elektronických formulárov na účely sociálneho zabezpečenia.

Občan, ktorý musí po príchode do iného členského štátu preukázať určité právne skutočnosti, napríklad svoj dátum narodenia alebo uzatvorenia manželstva, by si tak na úrade svojej krajiny namiesto bežného výpisu z registra vyzdvihol viacjazyčný formulár, ktorý by obsahoval všetky relevantné informácie vo viacerých jazykoch. Tento formulár by tak platil aj v novom členskom štáte bez toho, aby ho bolo potrebné preložiť.

Spravodajca navrhuje tento systém rozšíriť, a to aj na prípady, pri ktorých neexistuje žiadna bežná národná verejná listina. Rozsudky o rozvode sú často spojené s vysokými nákladmi na overené preklady, keďže v niektorých členských štátoch možno rozvod zdokladovať len odpisom rozsudku, a to aj napriek tomu, že vo všeobecnosti je predmetom záujmu len skutočnosť rozvodu a nie okolnosti uvedené v rozsudku.

Preto by sa mal napríklad vytvoriť aj štandardný rozvodový formulár, aj keď nevyhnutne nemusí existovať ich národný ekvivalent. Orgán, ktorý je oprávnený vykonávať odpisy rozsudkov, je takisto oprávnený potvrdzovať právny akt rozvodu, a to spôsobom, ktorý je pre občanov oveľa jednoduchší a cenovo výhodnejší.

Platí to aj v prípade potvrdení o dosiahnutom vzdelaní pre študentov, ako aj o kvalifikácii pracovníkov. Obyčajné potvrdenie o dosiahnutom vzdelaní a kvalifikácii možno vykonať aj prostredníctvom štandardného viacjazyčného formulára.

Spravodajca navrhuje spolu desať ďalších štandardných viacjazyčných formulárov, ktoré by

čo najviac zahŕňali najčastejšie sa vyskytujúce problémy: meno, pôvod, adopciu, rozvod, zrušenie registrovaného partnerstva, štátnej príslušnosti, neexistencie záznamu v registri trestov, bydliska, vzdelania alebo zdravotného postihnutia.

Aj v tomto prípade treba zdôrazniť, že štandardné formuláre obchádzajú zvyčajné formality a potrebu prekladu. V žiadnom prípade však nepredstavujú povinnosť uznávať obsah formulárov (najmä v oblasti rodinného práva).

VIII. Záverečné posúdenie

Tento návrh možno v podstate považovať za veľký pokrok pre európskych občanov. Znižuje zbytočnú byrokráciu a dáva zmysel zásade vzájomnej dôvery. Znížia sa tým poplatky pre občanov a zároveň sa vytvorí systém vzájomnej pomoci, ktorý pomôže lepšie zamedziť snahám o podvod. Zavedenie štandardných viacjazyčných formulárov uľahčí život občanov a cezhranične pôsobiacich podnikov a prispeje k zníženiu byrokracie.